

Latvijas  
Universitātes  
līgumu uzskaites Nr.  
6012-A219/3  
Iepirkuma  
identifikācijas Nr.  
LU 2016/5\_I\_ES

European Bird  
Census Council  
līgumu uzskaites Nr.  
\_\_\_\_\_

## PAKALPOJUMA LĪGUMS

Rīgā, 2016.gada 31.martā

Latvijas Universitāte, reģistrēta LR Izglītības un zinātnes ministrijā 2000.g. 2.februārī ar Nr.3341000218, juridiskā adrese: Raiņa bulvāris 19, Rīga (turpmāk - Pasūtītājs), tā prorektora Valda Segliņa personā, kurš rīkojas saskaņā ar LU Satversmi un LU rektora 2016.gada 15.janvāra rīkojumu Nr.1/15 „Par Latvijas Universitātes vadības pilnvaru sadalījumu”, no vienas puses, un

European Bird Census Council, kas reģistrēta Tirdzniecības kameras reģistrā ar Nr.09180685, juridiskā adrese: P.O. Box 6521 6503 GA Nijmegen, the Netherlands (turpmāk- Izpildītājs), tā priekšsēdētāja Ruud Foppen personā, kurš rīkojas saskaņā ar EBCC statūtiem, no otras puses, bet abi kopā un katrs atsevišķi turpmāk saukti - Puses, pamatojoties uz Latvijas Universitātes iepirkumu „Par tiesībām izmantot Paneiropas putnu populāciju laika sēriju datu kopas datus” (ID Nr. LU 2016/5\_I\_ES) un saskaņā ar Iepirkumu komisijas 2016.gada 3.marta lēmumu, noslēdz šādu iepirkuma līgumu, turpmāk – Līgums:

### 1. LĪGUMA PRIEKŠMETS

1.1. Pasūtītājs pasūta, bet Izpildītājs nodrošina LU organizētā iepirkuma "Par tiesībām izmantot Paneiropas putnu populāciju laika sēriju datu kopas datus un šo datu sagatavošana" (iepirkuma identifikācijas Nr.LU 2016/5\_I\_ES) (turpmāk – Iepirkums) priekšmeta (turpmāk

University of Latvia European Bird Census  
Council  
Contract registration Contract registration  
No. 6012-A219/3 No. \_\_\_\_\_  
Procurement  
identification No.  
LU 2016/5\_I\_ES

## SERVICE CONTRACT

Rīga, March, 31, 2016

The University of Latvia, registered at the Ministry of Education and Science in February 2, 2000, registration No. 3341000218, legal address: Raina Boulevard 19, Riga (hereinafter - the Customer), in the person of pro-rector Valdis Segliņš who is acting in accordance with the Constitution of the LU and Order of LU Rector No 1/15 „On Latvian University control the allocation of powers" from January 15, 2016 of the one part, and

European Bird Census Council, registered at the Chamber of Commerce number 09180685, legal address: P.O. Box 6521 6503 GA Nijmegen, the Netherlands (hereinafter the Service Provider), in the person of the Chairman Ruud Foppen who is acting on basis of the articles of association of the EBCC, on the other, and both together and individually hereinafter referred to as - the Parties on the basis the University of Latvia of procurement " Acquisition of rights to use the data of the Pan-European Common Bird Census Scheme" (ID No. LU 2016/5\_I\_ES) needs and in accordance with the Decision of the Procurement Commission from March 3, 2016 are concluding this contract, hereinafter – the Contract:

### 1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Service Provider, and the Customer buys the procurement object (hereinafter – the Service) of the procurement organized by the University of Latvia "Data preparation and acquisition of rights to use the data of the Pan-European Common Bird Census Scheme" (identification No. LU 2016/5\_I\_ES) (hereinafter

– Pakalpojums) izpildi atbilstoši šī Līguma 1.pielikumam („Tehniskais un Finanšu piedāvājums”), kas ir neatņemama šī Līguma sastāvdaļa.

**1.2.** Izpildītājs garantē Pakalpojuma atbilstību Iepirkuma Tehniskās specifikācijas prasībām un Iepirkumā iesniegtā Finanšu piedāvājuma cenai (Līguma 1.pielikums).

## **2. LĪGUMA SPĒKĀ STĀŠANĀS UN IZPILDES TERMIŅŠ**

**2.1.** Līgums stājas spēkā ar tā Pušu abpusējas parakstīšanas dienu un ir spēkā līdz Pušu saistību pilnīgai izpildei.

**2.2.** Izpildītājs nodrošina Pakalpojuma izpildi ne vēlāk kā **līdz 2016.gada 20.aprīlim**.

## **3. LĪGUMA CENA UN NORĒKĪNU KĀRTĪBA**

**3.1.** Kopējā Līguma summa ir **EUR 24 000,00** (divdesmit četri tūkstoši euro un 00 centi) bez pievienotās vērtības nodokļa (turpmāk – PVN). PVN tiek aprēķināts un maksāts Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā apmērā un kārtībā.

**3.2.** Līguma 3.1.punktā norādītajā kopējā Līguma summā ir ietvertas visas ar Līguma izpildi saistītās izmaksas, tajā skaitā visi nodokļi un nodevas, Izpildītāja administratīvās izmaksas, Līguma izpildē piesaistīto speciālistu atalgojums u.c. Papildu izmaksas Līguma darbības laikā netiks pieļautas.

**3.3.** Pasūtītājs veic samaksu šādā kārtībā:

**3.3.1.** samaksā avansa maksājumu 10% apmērā no 3.1.punktā minētās Līguma summas 20 (divdesmit) dienu laikā no atbilstoši sagatavota avansa rēķina saņemšanas brīža. Izpildītājam rēķins par avansu Pasūtītājam jāiesniedz 3 (trīs) darba dienu laikā no Līguma parakstīšanas dienas;

**3.3.2.** Atlikušo Līguma summu EUR

- Procurement) in accordance with Annex 1 to this Contract ("Technical and Financial parts of the procurement proposal"), which is an integral part of this Contract.

**1.2.** The Service Provider warrants the Service compliance with technical specifications for the Procurement and the price in the financial part of the Procurement proposal (Annex 1 of the Contract).

## **2. ENTERING INTO FORCE AND LIMIT**

**2.1.** The Contract shall enter into force on the mutual signing date by the Parties' and is valid till the Parties obligations are fully met.

**2.2.** The Service Provider ensures the Service are provided **until April 20, 2016**.

## **3. SUM AND PAYMENT TERMS OF THE CONTRACT**

**3.1.** The total sum of this Contract is **EUR 24 000,00** (twenty four thousands euro and 00 cents), excluding value added tax (hereinafter - VAT). VAT is calculated and paid by Latvian laws in the amount and order.

**3.2.** The total Contract amount as shown in the Article 3.1 includes all the costs related to performance of the Contract, including all taxes and fees, the Service Provider's administrative costs of the contract execution, attracted specialists, etc. The additional costs will not be allowed during the contract.

**3.3.** The Customer shall pay the following order:

**3.3.1.** shall pay an advance payment 10% of the Contract amount referred to in the Article 3.1 within 20 (twenty) business days from the date of the receipt of the advance payment invoice. The Service Provider shall submit the invoice of the advance payment within 5 (five) working days from the date of signature of the Contract;

21 600,00 (divdesmit viens tūkstotis seši simti *euro* un 00 centi) bez PVN apmērā Pasūtītājs samaksā 20 (divdesmit) dienu laikā pēc Pakalpojuma pieņemšanas – nodošanas akta abpusējas parakstīšanas un atbilstoši sagatavota gala rēķina saņemšanas dienas.

**3.4.** Samaksa par Pakalpojumu tiek veikta EUR (*euro*), pārskaitot naudu uz Izpildītāja norādīto bankas norēķinu kontu.

**3.5.** Pakalpojums skaitās pieņemts atbilstoši Iepirkuma Tehniskās specifikācijas prasībām, ja Pasūtītājs nav iesniedzis Izpildītājam pretenziju par Pakalpojuma trūkumiem.

**3.6.** Visos dokumentos, kas saistīti ar šo Līgumu, tajā skaitā rēķinā, Izpildītājs norāda rēķina pilnas apmaksas datumu, kā arī citus nepieciešamos rekvizītus un datus (tajā skaitā projekta nosaukumu: ES 7.ietvara programmas projekts „Towards RUrural Synergies and Trade-offs between Economic development and Ecosystem services” (TRUSTEE), LU proj. Nr. 2887 un Iepirkuma nosaukumu, iepirkuma identifikācijas Nr., Līguma numuru un datumu.

**3.7.** Līguma 3.6.punktā noteikto prasību neievērošanas gadījumā Pasūtītājs ir tiesīgs neapmaksāt Izpildītāja iesniegtos norēķinu dokumentus līdz minēto prasību izpildei.

**3.8.** Preces finansēšana paredzēta no ES 7.ietvara programmas projekta „Towards RUrural Synergies and Trade-offs between Economic development and Ecosystem services” (TRUSTEE), LU proj. Nr. 2887 līdzekļiem.

#### **4. PAKALPOJUMA NODOŠANAS - PIEŅEMŠANAS KĀRTĪBA**

**4.1.** Izpildītājs Pakalpojumu sniedz Līguma 2.2.punktā noteiktajā termiņā un saskaņā ar

3.3.2. The rest of the sum of this Contract amount of EUR 21 600,00 (twenty one thousands six hundred euro and 00 cents), excluding VAT, the Customer shall pay within 20 (twenty) business days from the date of the Service fulfillment and of the Act of transfer and acceptance mutual signing and receipt of the final payment invoice.

**3.4.** Payment for the Service will be in EUR (Euro) by transferring money to the current account of the Service Provider.

**3.5.** The Service will be accepted in accordance with the requirements of the Technical specification of the Procurement, unless the Customer has submitted claims for defective products to the Service Provider.

**3.6.** The Service Provider shall indicate the date of full payment, the Contract number and date, as well as other necessary details and data (including project title: The EU 7th Framework Programme project "Towards Rural Synergies and Trade-offs Between Economic Development and Ecosystem services "(TRUSTEE), LU proj. No. 2887 and the title of the Procurement, procurement identification No, in all documents related to this Contract, including the invoice.

**3.7.** In the case of breach of the requirements specified in the Article 3.6 of the Contract, the Customer has the right not to pay until the Service Provider provides the payment documents complying to the above requirements.

**3.8.** The financing of the purchase of the Product is provided from the funds of the EU 7th Framework Programme project "Towards Rural Synergies and Trade-offs Between Economic Development and Ecosystem Services" (TRUSTEE), LU proj. No 2887.

#### **4. PROCEDURE FOR THE TRANSFER AND ACCEPTANCE OF THE SERVICE**

**4.1.** The Service Provider provides the Service to the authorized person of the Customer within the

Pasūtītāja norādījumiem.

**4.2.** Pasūtītājs pieņem sniegto Pakalpojumu 5 (piecu) darba dienu laikā pēc Pakalpojuma pilnīgas izpildes, savstarpēji parakstot Pakalpojuma nodošanas - pieņemšanas aktu, kas ir pamats gala norēķiniem starp Pasūtītāju un Izpildītāju. Pasūtītājs pirms Pakalpojuma nodošanas - pieņemšanas akta parakstīšanas ir tiesīgs pārbaudīt Pakalpojuma atbilstību Iepirkuma Tehniskās specifikācijas prasībām.

**4.3.** Ja Pasūtītājs konstatē Pakalpojuma trūkumus vai nekvalitatīvu izpildi, Pasūtītājs rakstiski izklāsta visus savus iebildumus, pretenzijas, nepieciešamos Pakalpojuma papildinājumus un labojumus, un iesniedz Izpildītājam parakstītu pretenziju.

**4.4.** Ja Pasūtītājs iesniedz Izpildītājam pretenziju par veikto Pakalpojumu, Puses sastāda un paraksta aktu, kurā vienojas par pasākumiem, kas veicami attiecībā uz nekvalitatīvo Pakalpojumu, tā daļu, vai trūkumu novēršanu un labojumu izdarīšanu tajā, atbilstoši Pasūtītāja prasībām un to izpildes termiņiem (ja trūkumu novēršana ir iespējama). Ja trūkumu novēršana nav iespējama Līgumā paredzētajā termiņā, Pasūtītājs ir tiesīgs atteikties no Pakalpojuma pieņemšanas, kā arī, pamatojoties uz Līguma 6.5.punktu, vienpusēji izbeigt šo Līgumu.

**4.5.** Izpildītājam netiek kompensēti darbi, kas jāveic sakarā ar konstatētiem trūkumiem Pakalpojuma nodošanā-pieņemšanā.

**4.6.** Pēc nepieciešamo pasākumu veikšanas attiecībā uz nekvalitatīvo Pakalpojumu vai tā daļu Pārdevējs atkārtoti sniedz Pakalpojumu Pasūtītājam atbilstoši šī Līguma 4.2.punktam.

**4.7.** Ja Pasūtītājs atkārtoti konstatē sniegtā Pakalpojuma (tā daļas) neatbilstību Iepirkuma Tehniskās specifikācijas prasībām vai Izpildītājs abpusēji saskaņotajos termiņos

period given in the Article 2.2 of the Contract and according to the instructions of the Customer.

**4.2.** The Service Provider fulfill and the Customer accepts the Service within 5 (five) working days after fulfillment of the Service by mutual signing which is the basis for the final settlement between the Customer and the Service Provider. The Customer prior to signing of the Act of transfer and acceptance is entitled to verify the Service compliance with the requirements of the Procurement Technical Specifications.

**4.3.** If the Customer finds deficiencies or poor quality of the Service, the Customer explains its objections and claims, as well as the required additions and corrections to the Service in a written form, and submits a signed claim to the Service Provider.

**4.4.** If the Customer submits to the Service Provider a claim regarding the Service fulfillment, the Parties shall draw up and sign the act, which agree on the measures to be taken with regard of prevention the poor quality of the Service or correction of the deficiencies to it, according to the Customer's requirements and deadlines (if this is at all possible). If the correction of the deficiencies is not possible within the contractual period, the Customer is entitled to refuse acceptance of the Service, as well as unilaterally terminate the Contract in accordance with the Article 6.5.

**4.5.** The Service Provider shall not be compensated for works to be carried out due to repair deficiencies found in the Service fulfillment.

**4.6.** After the necessary arrangements have been made with regard to the poor quality of the Service or part of it, the Service Provider repeatedly fulfill the Service to the Customer in accordance with Paragraph 4.2 of this Contract.

**4.7.** If the Customer repeatedly finds the Service (or parts of it) non-compliant with the requirements of the Technical specification of the Procurement or if within the mutually agreed

nenovērš Pakalpojuma nepilnības, vai trūkumu nav iespējams novērst Līgumā paredzētajā termiņā, Pasūtītājs ir tiesīgs atteikties no Pakalpojuma pieņemšanas, kā arī, pamatojoties uz Līguma 6.5.punktu, vienpusēji izbeigt šo Līgumu.

## **5. PUŠU TIESĪBAS UN PIENĀKUMI**

### **5.1. Pasūtītāja tiesības un pienākumi:**

5.1.1. ievērot šī Līguma noteikumus, iespēju robežās nodrošināt Izpildītāju ar visu informāciju, kas nepieciešama šī Līguma izpildei un dot Izpildītājam saistošus norādījumus saistībā ar Līguma izpildi;

5.1.2. saskaņā ar šajā Līgumā noteikto kārtību izskatīt Izpildītāja sniegtā Pakalpojuma atbilstību šajā Līgumā un tā pielikumos noteiktajām prasībām un sniegt attiecīgus komentārus un papildinājumus vai pretenzijas šajā Līgumā noteiktajā kārtībā;

5.1.3. saskaņā ar šajā Līgumā noteikto kārtību pieņemt Izpildītāja, atbilstoši šī Līguma prasībām, sniegto Pakalpojumu;

5.1.4. saņemt no Izpildītāja informāciju un paskaidrojumus par Līguma izpildes gaitu un citiem Līguma izpildes jautājumiem;

5.1.5. veikt samaksu par kvalitatīvi un laikā sniegto Pakalpojumu šajā Līgumā un tā pielikumos noteiktajā kārtībā un apmērā;

5.1.6. nepieņemt Pakalpojumu, kas neatbilst Līguma 1.1.punktā minētajiem nosacījumiem.

### **5.2. Izpildītāja tiesības un pienākumi:**

5.2.1. sniegt Līguma 1.1.punktā minēto Pakalpojumu Līgumā un tā pielikumos noteiktajā apjomā, termiņā un kvalitātē;

5.2.2. novērst jebkuru neatbilstību saskaņā ar

deadlines the Service Provider has not eliminated the deficiencies of the Service and it cannot be eliminated within the period prescribed by the Contract, the Customer is entitled to refuse acceptance of the Service, as well as unilaterally terminate this Contract in accordance with the Article 6.5.

## **5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

### **5.1. Rights and obligations of the Customer:**

5.1.1. to respect the provisions of this Contract, to provide the Service Provider as much as possible with all information necessary for the execution of the Contract and to give binding instructions to the Service Provider in connection with execution of the Contract;

5.1.2. to examine the compliance of the Service provided by the Service Provider with the requirements of the Contract and its annexes and to provide comments and additions to comments or claims in accordance with the procedures specified in this Contract;

5.1.3. to accept the Service fulfillment by the Service Provider in accordance with the procedures specified in this Contract;

5.1.4. to receive from the Service Provider the information and explanations concerning the progress of the Contract and other questions related to the execution of the contract;

5.1.5. to pay for the Service that complies with the Technical specification and is provided in time the agreed amount in accordance with the procedures set out in the Contract and its annexes;

5.1.6. not to accept the Service that does not meet the conditions referred to in Article 1.1.

### **5.2. The Service Provider's rights and obligations:**

5.2.1. to provide the Service referred to in Article 1.1 within the time period and in the volume and quality specified in the Contract and its annexes;

5.2.2. resolving any issues of non-compliance in

šajā Līgumā noteikto kārtību;

5.2.3. informēt Pasūtītāju par Līguma izpildes gaitu un par iespējamiem vai paredzamiem kavējumiem Līguma izpildē.

## 6. PUŠU ATBILDĪBA

6.1. Puses ir savstarpēji atbildīgas par Līguma saistību nepildīšanu vai nepienācīgu izpildi, kā arī atlīdzina otram Pusei šajā sakarā radušos zaudējumus.

6.2. Par sniegtā Pakalpojuma apmaksas termiņa kavējumu Pasūtītājs maksā Izpildītājam līgumsodu 0,1% (nulle komats viena procenta) apmērā no nokavētā maksājuma summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no kopējās Līguma summas.

6.3. Par Pakalpojuma sniegšanas kavējumu Izpildītājs maksā Pasūtītājam līgumsodu 0,1% (nulle komats viena procenta) apmērā no Pakalpojuma summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no kopējās Līguma summas.

6.4. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Puses no Līgumā noteikto saistību pilnīgas izpildes.

6.5. Pēc Pasūtītāja rakstiska pieprasījuma Izpildītājs papildus līgumsodam (ja tāds tiek aprēķināts) atlīdzina Pasūtītājam pilnā apmērā visus zaudējumus, kas radušies Līguma nepienācīgas izpildes rezultātā Izpildītāja vainas dēļ vai Izpildītāja prettiesiskas rīcības vai bezdarbības rezultātā.

6.6. Pasūtītājam, iepriekš par to rakstiski informējot Izpildītāju, ir tiesības ieturēt Līguma ietvaros Izpildītājam izmaksājamo atlīdzību par tādu summu, kas nepieciešama līgumsoda un/vai zaudējumu prasījumu dzēšanai.

6.7. Puses apņemas nekavējoties rakstveidā

accordance with the procedure set out in this Contract;

5.2.3. to inform the Customer of the progress of the contract and on the possible or foreseeable delays in contract execution.

## 6. LIABILITY OF THE PARTIES

6.1. The Parties are mutually liable for default or improper fulfillment of this Contract, as well as pay the other Party for the damages incurred.

6.2. For the overdue payment of the Service provided the Customer shall pay to the Service Provider a contractual penalty of 0,1% (zero point one percent) of the overdue payment for each day of delay, but not more than 10% (ten percent) of the total sum of this Contract.

6.3. For the Service fulfillment delay the Service Provider shall pay to the Customer a contractual penalty of 0,1% (zero point one percent) of the overdue payment for each day of delay, but not more than 10% (ten percent) of the total sum of this Contract.

6.4. Payment of the contractual penalty shall not release the Parties from fulfillment of contractual obligations.

6.5. According to the Customer's written request the Service Provider in addition to a contractual penalty (if such is calculated) shall reimburse to the Customer all disadvantages caused by improper execution of this Contract, Service Provider's fault or improper action or omission.

6.6. The Customer prior written notice to the Service Provider is entitled to withhold reimbursements for the amount required for the contract penalty and/or reimburse disadvantages.

6.7. The Parties take responsibility to notify each

informēt viena otru par jebkādām grūtībām šī Līguma izpildes procesā, kas varētu aizkavēt savlaicīgu Pakalpojuma sniegšanu un Līguma izpildi.

**6.8.** Puses uzņemas atbildību par šajā Līgumā minēto saistību nesavlaicīgu vai šī Līguma noteikumiem un spēkā esošajiem Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem neatbilstošu izpildi. Līgumsoda samaksa vai citu sankciju piemērošana neatbrīvo Puses no Līgumā noteikto saistību izpildes.

### **7. LĪGUMA GROZĪŠANĀS, PAPILDINĀŠANĀS UN IZBEIGŠANĀS KĀRTĪBA**

**7.1.** Līguma darbības laikā Puses nav tiesīgas veikt būtiskus Līguma grozījumus, izņemot Publisko iepirkuma likuma 67.<sup>1</sup> panta otrajā daļā noteiktajos gadījumos. Par būtiskiem Līguma grozījumiem ir atzīstami tādi grozījumi, kas atbilst Publisko iepirkuma likuma 67.<sup>1</sup> panta trešās daļas regulējumam. Līguma darbības laikā ir pieļaujami Līguma grozījumi, kas tiek veikti Publisko iepirkuma likuma 67.<sup>1</sup> panta ceturtajā daļā minētajā gadījumā neatkarīgi no tā, vai tie ir būtiski vai nebūtiski.

**7.2.** Šo Līgumu var grozīt vai papildināt, Pusēm noformējot to rakstiski pielikuma veidā, kuru paraksta Puses un kas kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu no parakstīšanas brīža.

**7.3.** Grozījumi, kas saistīti ar Pakalpojuma cenas paaugstināšanu nav iespējami.

**7.4.** Līgumu var lauzt pirms noteiktā termiņa, Pusēm savstarpēji par to vienojoties, kas tiek noformēts ar Vienošanās protokolu, kuru pievieno Līgumam kā pielikumu, kas kļūst par šā Līguma neatņemamu sastāvdaļu.

**7.5.** Gadījumā, ja Izpildītājs pārkāpj šī Līguma saistības, Pasūtītājs ir tiesīgs vienpusējā kārtībā lauzt šo Līgumu, prasot

other immediately and in written form of any difficulties in the process of execution of this Contract, which may delay the delivery of the Product and completions of the Contract.

**6.8.** The Parties take responsibility for delayed fulfillment of the obligations referred to in this Contract or their improper execution according to this Contract and the applicable Latvian laws. The payment of a contractual penalty or other sanction shall not exempt the Parties of the Contract obligations.

### **7. PROCEDURE OF AMENDING, SUPPLEMENTING AND TERMINATING THE CONTRACT**

**7.1.** During the execution of the Contract, the Parties are not entitled to make any substantial amendments to the Contract, with the exception of the cases specified in the second subparagraph of Article 67.<sup>1</sup> the Public Procurement Law. As substantial amendments to the Agreement must be recognized the amendments in line with the framework of the third part of the Article 67.<sup>1</sup> of the Public Procurement Law. Within the duration of the contract amendments to the Contract are permitted in the case they are being made according to the fourth part of the article 67.<sup>1</sup> of the Public Procurement Law regardless of whether they are substantial or not.

**7.2.** This Contract may be amended or supplemented by the Parties presenting them in written form as the Annex to this Contract, which is signed by the Parties and become an integral part of the Contract.

**7.3.** Amendments related to the increase of the price of Service are not possible.

**7.4.** Contract may be terminated prematurely by mutual agreement through an agreement protocol, which is attached as an annex to the Contract, which becomes an integral part of this Contract.

**7.5.** If the Service Provider violates the obligations of this Contract, the Customer has the right to unilaterally terminate this Contract. The Contract is considered as terminated in the tenth

atlīdzināt zaudējumus. Tiek uzskatīts, ka Līgums ir laužts desmitajā dienā pēc attiecīga paziņojuma nosūtīšanas Izpildītājam.

**7.6.** Gadījumā, ja Līgumā noteiktajā kārtībā Pasūtītājs nav pieņēmis Pakalpojumu sakarā ar to, ka tas neatbilst Līgumā un tā pielikumos minētajiem nosacījumiem vai Līgums tiek izbeigts pirms Līguma 2.2. punktā noteiktā termiņa, Izpildītājs 10 (desmit) dienu laikā no Līguma izbeigšanas dienas atmaksā Pasūtītājam uz Līgumā norādīto norēķinu kontu Līguma 3.3.1. punktā noteikto saņemto avansu.

**7.7.** Puses tiek atbrīvotas no atbildības par līgumsaistību neizpildi vai nepienācīgu izpildi, ja tā rodas nepārvaramas varas apstākļu rezultātā (piemēram, karadarbība, dabas katastrofas, ugunsgrēks, normatīvo aktu pieņemšana, valsts varas vai pašvaldības institūciju pieņemtie lēmumi u.c.), kuras Puses nevarēja paredzēt šī Līguma noslēgšanas brīdī.

**7.8.** Puse, kurai kļuvis neiespējams izpildīt saistības nepārvaramas varas apstākļu dēļ, nekavējoties jāpaziņo otrai Pusei rakstiski par šādu apstākļu rašanos.

## 8. CITI NOTEIKUMI

**8.1.** Visus jautājumus un strīdus, kas radušies Līguma izpildes laikā, Puses risina sarunu ceļā. Ja Ja 30 (trīsdesmit) dienu laikā vienošanās netiek panākta, strīdi tiek risināti Latvijas Republikas normatīvajos aktos paredzētajā kārtībā. Strīdu vai neskaidrību gadījumā noteicošā ir Līguma redakcija Latviešu valodā.

**8.2.** Puses pilnvaro veikt ar šī Līguma izpildi saistītās darbības šādas personas:

8.2.1. no Pasūtītāja puses Ainārs Auniņš,  
tāl.Nr. 29470780; e-pasts:  
[ainars.aunins@lu.lv](mailto:ainars.aunins@lu.lv);

8.2.2. no Izpildītāja puses: Petr Voříšek,  
tāl.Nr. +420-257212465, e-pasts:  
[Euromonitoring@birdlife.cz](mailto:Euromonitoring@birdlife.cz)

day after the notice about this has been sent to the Service Provider.

**7.6.** If in the cases specified in the Contract the Customer has not accept the Service because of unconformity between Service provided and the requirements of the Contract and its annexes or the Contract is terminated before the Article 2.2. deadline, the Service Provider within 10 (ten) business days from the date of termination of the Contract shall reimburse to the Customer current account an advance payment received in accordance with the Article 3.3.1..

**7.7.** The Parties shall be released from liability for breach of contractual obligations or the improper execution of it as a result of *force majeure* (e.g., war, natural disasters, fires, adoption of legislative acts; decisions of the state authority or local government institutions, etc.), which the Parties could not foresee at the time of signing the Contract.

**7.8.** The Party that has become impossible to meet its obligations due to *force majeure*, must immediately notifies the other Party in written form of the occurrence of such circumstances.

## 8. ADDITIONAL TERMS

**8.1.** All questions and disputes arising during the execution of the Contract are to be solved through negotiations. If, within 30 (thirty) days the agreement is not reached, disputes are resolved as prescribed in laws of the Republic of Latvia. In cases of disputes and ambiguities shall prevail the Latvian version of the Contract.

**8.2** The Parties authorizes the following persons to carry out activities related to the implementation of this Contract:

8.2.1. from the Customer party – Ainārs Auniņš,  
phone +371-29470780, e-mail:  
[ainars.aunins@lu.lv](mailto:ainars.aunins@lu.lv)

8.2.2. from the Service Provider party – Petr Voříšek, phone +420-257212465, e-mail:  
[Euromonitoring@birdlife.cz](mailto:Euromonitoring@birdlife.cz)



8.3. Šis Līgums sagatavots un parakstīts divos eksemplāros ar vienādu juridisko spēku uz 11 (vienpadsmit) lapām, no kuriem viens glabājas pie Pasūtītāja, otrs – pie Izpildītāja. Līguma ir 1 pielikums "Tehniskais un Finanšu piedāvājums".

8.3. This Contract is made and signed in two copies, each with equal legal force. It consists of 11 (eleven) pages, one of which is kept by the Customer, the other - by the Service Provider. The contract contains 1 Annex "Technical and Financial Offer".

**PASŪTĪTĀJS (Customer):**

**Latvijas Universitāte**

Juridiskā adrese (legal adress):

Raiņa bulvāris 19, Rīga, LV-1586

Reģ. apl. Nr.3341000218

PVN reģ. Nr. LV 90000076669

Tel., fakss: 67034301, 67225039

Konta Nr.: LV33TREL9150101000000

Banka: Valsts kase

Kods: TREL LV22

ES 7.ietvara programmas projekts

„Towards RUrban Synergies and Trade-offs between Economic development and Ecosystem services” (TRUSTEE), LU proj. Nr. 2887

  
/V. Segliņš/

**IZPILDĪTĀJS (Supplier):**

**European Bird Census Council**

Juridiskā adrese (legal adress):

P.O. Box 6521 6503 GA Nijmegen, the Netherlands

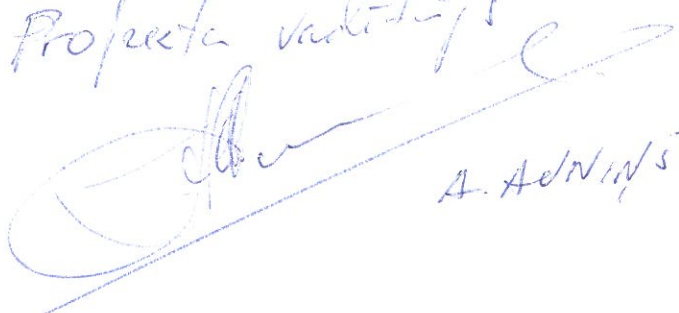
Reģ.Nr. 09180685

Account No.: NL62INGB0004235670

Bank: ING Bank

BIC/SWIFT Code: INGBNL2A

  
/R. Foppen/

*Projekta vadītājs*  
  
A. Adwin's

LU Bioloģijas fakultātes  
izpilddirektore

  
V. Alle